



QUÈ CAL SABER?

INTERFERÈNCIES EN LES TERMINACIONS DE GÈNERE GRAMATICAL

En general, el català i l'espanyol coincideixen pel que fa al nombre de **terminacions de gènere gramatical** dels substantius i els adjectius. D'altra banda, la major part dels casos en què les dues llengües divergeixen en aquest aspecte no presenten interferències i les formes pròpies del català s'utilitzen correctament; per exemple, **bord -a, calent -a, ferm -a, fort -a, gris -a, pobre -a, trist -a, valent -a i verd -a**, que en espanyol són invariables: *borde, caliente, firme, fuerte, gris, pobre, triste, valiente i verde*, respectivament.

Tanmateix, hi ha mots que en espanyol tenen una única terminació (és a dir, el masculí i el femení tenen la mateixa forma) i produeixen **interferències** en els mots catalans equivalents que sí que tenen una forma femenina diferent de la masculina. De vegades, per influència de la llengua veïna, utilitzem únicament la forma masculina i no som conscients que disposem de dues formes, una per a cada gènere: **agrest -a, comú -una, cortès -esa, covard -a, detectiu -iva, imparell -a, inert -a, limítrof -a i marroquí -ina**, que en espanyol també són invariables (*agreste, común, cortés, cobarde, detective, impar, inerte, limítrofe i marroquí*, respectivament). Per exemple: **causa comuna** (no **causa comú*), **àrea limítrofa** (no **àrea limítrof*), **substància inerta** (no **substància inert*).

En alguns casos, la forma única espanyola, per exemple *autodidacta*,¹ *estratega*, *pediatra* i *psiquiatra*, s'assembla més a la forma femenina catalana, i utilitzem incorrectament el femení com a única forma, en comptes d'utilitzar la masculina o la femenina segons escaigui: **autodidacte -a, estrateg -a, pediatre -a i psiquiatre -a**. Per exemple: *un gran estrateg* (però *una gran estratega*), *un autodidacte* (però *una autodidacta*).

En altres casos, aquesta **interferència** de gènere es dona només en el plural, per exemple en les formes **audaços -ces, fallaços -ces, feliços -ces, feroços -ces i veloços -ces**, que en espanyol tenen una única terminació de plural: *audaces, falaces, felices, feroces i veloces*, respectivament. Per exemple: *les respostes fallaces, les treballadores audaces*.

D'altra banda, cal destacar que en català el femení de **estudiant** pot ésser *estudiant* o *estudianta*, indistintament, i que l'adjectiu **triple**, quan significa 'que és com tres vegades un altre', té el femení **tripla**, però quan significa 'format per tres parts' és invariable; per exemple: *una quantitat tripla que l'anterior* (no **triple*), però *l'aliança triple* (de tres països).

També es dona el cas contrari: hi ha mots que en català tenen una sola forma per als dos gèneres, com ara **rude** i **xerraire**, i en espanyol dues, *rudo -a* i *hablador -a*, amb els quals també cal anar amb compte. Per exemple: *una dona rude, un amic xerraire*.

1. El *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, tot i que dona preferència a la forma *autodidacta* tant per al masculí com per al femení, també recull *autodidacto*.